



12 novembre 2012 /// 19h /// Goethe Institut /// Bibliothèque ///
17, avenue d'Iéna – 75016 PARIS ///

CULTURES CROISÉES ? POLITIQUES CULTURELLES FRANÇAISES ET ALLEMANDES

Quand, dans les États européens, les questions de politique culturelle parviennent à dépasser le cercle des seuls professionnels et des spécialistes pour être traitées dans des débats publics à l'échelle nationale, il est encore bien rare que ces derniers aient une répercussion significative au-delà des frontières nationales, alors même qu'ils portent bien souvent sur des problématiques similaires, voire identiques, d'un contexte national à un autre. Partant de ce constat simple, à l'occasion des 50 ans du Traité de l'Élysée, le Goethe Institut et le département des études et de la prospective (DEPS) du ministère français de la Culture et de la Communication proposent une mise en discussion, au vu des recherches les plus récentes, de quelques grands sujets concernant nos politiques culturelles de part et d'autre du Rhin. À terme, ces débats ont pour vocation de s'ouvrir à nos partenaires européens.



PRÉSENTATION DE L'OUVRAGE TRADUIRE LA LITTÉRATURE ET LES SCIENCES HUMAINES. CONDITIONS ET OBSTACLES

Ce nouveau cycle d'échanges est inauguré par une rencontre autour des conditions culturelles et économiques de la traduction, à l'occasion du lancement de l'ouvrage dirigé par Gisèle Sapiro *Traduire la littérature et les sciences humaines : conditions et obstacles*. À partir d'études de cas conduites en France, aux États-Unis, au Royaume Uni, aux Pays Bas et au Brésil, et d'un très grand nombre d'exemples singuliers, cette étude commandée par le ministère français de la Culture identifie les logiques générales qui freinent ou favorisent la traduction : la multiplicité des acteurs impliqués, les enceintes de négociation, le rôle crucial d'éditeurs volontaristes, l'importance des dispositifs de soutien public, et les facteurs culturels qui gouvernent la réception des œuvres, leur commercialisation ou leur médiation. La présentation et la discussion de l'ouvrage sera l'occasion de faire le point sur le cas spécifique de la traduction du français vers l'allemand et de l'allemand vers le français.

Intervenants : Gisèle Sapiro, Elisabeth Beyer, Hinnerk Bruhns, Jean Mattern, Philippe Noble, Xavier North, Michael Werner

Modération : David Fajolles, chef du DEPS au ministère de la Culture et de la Communication

Gisèle SAPIRO est directrice de recherche au CNRS et directrice d'études à l'EHESS. Elle dirige le Centre européen de sociologie et de science politique (CESSP-Paris). Spécialiste de sociologie des intellectuels, de la littérature, de la traduction et des échanges culturels internationaux, elle est l'auteure de *La Guerre des écrivains, 1940-1953* (Fayard, 1999) et de *La Responsabilité de l'écrivain. Littérature, droit et morale en France XIXe-XXIe siècle* (Seuil 2011).



Elisabeth BEYER, responsable du Bureau du Livre à l'Ambassade de France à Berlin.

Hinnerk BRUHNS, directeur de recherche au CNRS, responsable de la coopération scientifique européenne et du programme franco-allemand au sein de la direction scientifique de la Fondation Maison des Sciences de l'Homme.

Jean MATTERN, écrivain, éditeur, responsable des acquisitions de littérature étrangère aux éditions Gallimard.

Philippe NOBLE, traducteur littéraire, directeur de collection chez Actes Sud et directeur du réseau franco-néerlandais à l'Université Lille (sous réserve)

Xavier NORTH, Délégué général à la langue française et aux langues de France, ministère de la Culture et de la Communication.

Michael WERNER, historien, directeur d'études à l'EHESS et directeur de recherche au CNRS, Centre interdisciplinaire d'études et de recherches sur l'Allemagne (CIERA).

Entrée libre /// Réservation conseillée : 01 44 43 92 30